

misima 舊假名・舊字變換支援

## 多言語 $\TeX$ 文書變換サンプル

安田 功 [isao@yasuda.homeip.net](mailto:isao@yasuda.homeip.net)

二〇〇六年六月二〇日 (訂)、二〇〇七年八月一九日 (訂二)

### はじめに

misima はもともとより $\TeX$ 文書作成において真價が發揮される設計になつてゐる。本文書は UTF-8 で記述した多言語 $\TeX$ テキストに対し、misima 舊假名・舊字變換支援プログラムを用ゐて舊假名變換、用語・用字變換、單純變換、繰返し文字變換、舊字變換 (CID 數値参照指定)、 $\TeX$ 變換 (漢文訓點變換、多言語文字變換、くノ字變換) の全てをオンに設定して變換を行った結果である。misima 出力を EUC にコード變換したものを `PLAIN2eドロン`、`ドイル`、`Dvipdfmx` により PDF ファイルとしたものである。

$\LaTeX$  組版に際しては、OTF (齋藤修三郎氏) の `Babel` マルチリンガル、`Cyrillic` バンドル、`sftanbun` 漢文訓點 (藤田眞作氏) の各パッケージは必須である。また通貨記號の處理には `Marvosym` と `Textcomp` パッケージが、古典希臘語とキリル文字の出力にはそれぞれ、`TeXner` 希臘古典文獻處理パッケージ、`Unicode T2D` フォントエンコーディング・パッケージが必要となる場合がある。またタイ語、古代教會スラヴ語 `TeXTeX` 記法の記述・變換が可能であり、その際はそれぞれ `ThaiTeX`、`TeXTeX`、`OldSlav` が必要となる。サンプル中の佛蘭西語、獨逸語、露西亞語、古典希臘語のテキストは、それぞれ `ロー` `トリアモン` 『マルドロールの歌』、`シュニッツラー` 『惻巧者の妻』、`ブルガーコフ` 『巨匠とマルガリータ』、`ホメーロス` 『オデッセイア』からの引用である。韓國語及び中國語は `TeX CJK` パッケージ例文から借用した。

最後にあげた中國語は misima 機能で一律 `UTF8` 参照に變換したため、一部簡體字が和文漢字で出力されてゐるところもある。また舊假名遣ひ變換に一部誤りがある (『misima』について『文中の「おひく」は「おいく」が正しい) が變換結果を提示する意味で、敢へてそのまゝにしてゐることをご諒承いただきたい。

本文書が舊假名遣ひ・舊字表記であるのは、あくまで misima 變換利用のサンプルのためであつて、私は普段は現代假名遣ひでしか書かない。念のため。

## 一 日本語

### 一・一 『misima のついで』——舊假名遣ひ・舊字變換 CID 番號参照

昨年 (二〇〇四・十二) 現代表記テキストを舊假名・舊字に變換するプログラム misima を公開した。谷崎の舊假名の全集を讀んでゐて、ふと思ひ立つて自分のために Perl で書いたのだけれど、Web サーバのアクセスログをみると使つてくれる方が意外とゐる。プー

シキンの電子コンコーダンスやスラヴ語関係の「E」記事などが私の注力するところなのに、そこらはさつぱりで、軽い気持ちで拵へた方がアクセスが多いとは皮肉なものである。misimaの使ひ勝手やら精度やら、どう評價されてゐるのか気になるところである。でもそれ以上に、こんなプログラムを公開すると、古い考へに懲り固まつた石頭だとか右翼だとか勘違いされないかといふ虞があるので、少し考へ方をしるしておく。

國語表記をテーマとする関連サイトの掲示板には、國語問題とは全く關係のないイデオロギー的發言が目立ち、無記名をよいことに中國や朝鮮に對する誹謗・中傷で溢れかへつてをり、讀むに耐へないこともしばしばである。そんな話題を望んでゐると思へない掲示板主権者が不憫である。舊假名だとか國語問題を扱ふとかうしたゴミが溜るのはなぜだらう。國語問題は國粹主義と容易に結びつくやうである。逆に古い國語表記に關する活動をするに國粹主義者との誤解を招くのではないか。中國や朝鮮のほうが漢字文化の先達であり、最近の竹島や尖閣諸島の外交問題、反日デモの話題、北朝鮮の核兵器開發問題、拉致問題は慥かに面白くないけれども、私は文化的同胞意識のほうが高い。

また舊假名、舊字こそ正統であり、新假名、新字は歴史の誤りであり間違つた文化であると私が考へてゐると誤解される方もゐるかもしれない。慥かに私は舊假名・舊字に愛著を覚え、日本の古典的作家の作品が現代假名遣ひ・新字に改められて印刷されるのを疑問視するものである。しかし私は舊假名・舊字「主義者」でも、新假名・新字略字「論者」でもない。現代假名遣ひが音に忠實であるがゆゑに正であるとも思はない。「私わ」なんてまじめに書く人はゐない。書きことばと話しことばは截然と區別されるべきで、同様に音聲と表記は異なるものである。ましてや、中國の偉大な漢字文化の受容こそが日本に多様な言語表現、一種獨得の混淆文化を可能にしたと私は考へてゐるので、カナモジ派、ローマ字派なんてのは論外である。私は廣く正則とされる決めごとに従ひたい、たゞそれだけである。

福田恆存の「私の國語教室」は現代假名遣ひ策定を批判した國語問題の名著だと思ふが、私は舊假名・舊字が「正統」かつ「合理的」だとは考へない。言語に正統、論理的、合理的との定性的評價、不變性への指向を持ち込むことは、言語は複雑な社會的・歴史的制約のなかで否應なく變化していくのだ、といふことを――「正統」「合理的」な姿からの逸脱を惡とする意味において――否定してゐる。そも／＼「合理的な」表記が優れてゐるなんて誰が決めたのか。佛蘭西語は論理的で日本語は論理的でない、といふくらゐ根據のないことだと思ふ。日本語でも論理的な文章は書くことができる。

最近の人は漱石や鷗外を原著の表記で讀めなくなつてしまつたと嘆く舊假名・舊字主義者の文章を讀んだことがあるが、「原著の表記で讀めない」のは單にその人が本をまじめに讀む習慣がないだけ、未知のことばに對して無關心かもしくは怠惰なだけであつて、現代人が舊假名・舊字を使はなくなつたためではない。

スタイルを抜きにすれば、社會的正則に従ふべきであると思ふ。これは長いものに巻かれるのとは違ふ。福田恆存が引用したとほり、橋本進吉博士は「假名遣は假名で國語を書く時の正しい書き方としての社會的のきまりである。即ち、それは、文字言語に於ける文字の上のきまりであつて、文字と關係の無い音聲言語とは無關係のものである」との達見を示してゐる。橋本博士は國語學の立場から現代假名遣ひに批判的だつた。しかし正否、善惡、好惡は置いて、いまや現代假名遣ひがその「きまり」となつてしまつてゐる。成立の事情がどうあれ、政治的／政策的ニュアンスを全く喪失してしまつてゐる。

國語國字への問題意識から舊假名、舊字に習熟したいと努力する若い人には敬意を表したいと思ふ。舊假名・舊字関連サイトをときをり訪れて結構勉強させてもらつてゐる。しかしながら、いまや「社會的のきまり」ではなくなつた舊假名・舊字は漱石や鷗外の時代におけるかつての抽象性を失ひ、異化作用を放ち、逸脱の「装ひ」―スタイルの偏向を帯びて読み手に迫る。日常的に使ふなら、これを意識し、舊假名・舊字である意義、氣魄をもつた文章を書いてほしいと思ふ。さうでなければ、關西人が（つまり私のいつはりない感想を言ふのだが）地元で東京ことばを耳にするときに抱く違和感以上に氣味が悪い。かつて露西亞舊正書法で書く亡命露西亞人がゐたが、これは命を賭けた反體制行動であつた。三島由紀夫が潔癖なまでに舊假名・舊字に拘つたのも文化的戦闘にほかならなかつた。

新假名遣ひは戦争に負け亞米利加の言ひなりになつた政府が傳統的國語を無視して決めたもので、そんな事實を知らず新假名で書いてゐるヤツは愚かである、といふやうな極端な書き込みをネットで目にすると、おひく（<sup>ヤマ</sup>）と思つてしまふ。反體制のニュアンスで語つてゐるのなら凄いと思ふ。さうではなく、そんな成立事情・動機からこの本質を見極めた氣になつて現代假名遣ひをくだらないと考へてゐるだけで、北朝鮮のやうな統制國に暮らす住民を嗤ふテレビの報道番組にどこか似てゐる。それが彼らの「生活」なのだといふ切實を無視してゐる。そんな現代假名遣ひ批判者は、おそらく仕事の抜きさしならぬ局面でことばを選ばなければならぬ情況とは無縁でゐられる人なのではないかと想像してしまふのだ。社會的言語責任から、象牙の塔のなかで比較的自由でゐられる學者や學生がほとんどなのではないか。理解されないのは對手が無教養だと開き直つておれるのである。ことばで「生活」してゐる人はさうはいかない。

日常生活で書くこと（文藝作品のことを言つてゐるのではない）とはまづ読み手の立場に立つことから出發する。私はLinuxのメーリングリストにおいて、舊假名・舊字でメッセージを書いた人に對して「人をバカにするな、こんなヤツが出入りするところならもう脱退する！」と烈火のごとく怒つてゐる投稿を讀んだことがある。これは二ちやんねるでもYahoo!掲示版でもなく、きちんと姓名を公開してまじめな議論を行つてゐるコミュニティでなされた發言である。件のメッセージ自体は極めて禮儀正しい内容であつた。あたかも身振りによつて、あるいは「装ひ」によつて、表記そのものが讀むものに對する配慮の闕如を示したため、投稿者の琴線に觸れてしまつたのであらうと私には推察される。多少大人げないとは思ひながら、書きものに對するセンス、眞意を讀み取らうとする反應としては、この怒れる投稿者に同情したものである。北朝鮮に行つて「あなた方はかうかうかういふ理由で愚かな生活を強ひられてゐるのです」と正論を言つて袋叩きにあふ様を想像した。

これほどに表記は深く讀み手に突き刺さるものであり、文化の繼承などといふ大義名分はなんの正當化も果たさない。他者とのコミュニケーションが死命を制するビジネスの場で舊假名・舊字の文書を提示する場面を假に想像すると、私は背筋が寒くなる。日本の書きことばの文化の深さと現實性を改めて思ひ知らされる。

では misima はなんのためのプログラムか。これは misima 仕様説明ページに書いたとおり、あくまで舊假名・舊字の引用を効率よく行ふためであつて、自分の良心を表現する文章を書くためのツールではない。誤解を虞れずに言ふと、misima は舊假名も舊字も理解し書ける人が、現代假名遣ひに最適化された計算機で入力した引用文を、效率的に舊

假名・舊字にするために使ふものである。學術論文を書くやうな方を利用者として想定してゐる。そのやうな人は自分の書いたものを慎重に見直すはずだ。プログラムがばかつと行つた變換結果の正否を確認しない人は、逆にこれを使つて恥をさらすだけである。コンピュータ・プログラムとはそのやうなものである。もうひとつプログラムの目的として「少し氣取つて書く」とあげたのは、舊假名・舊字で書くといふさらなる言語の非日常的領域に踏み込むのは、私には氣取らずにはできさうにないからである。

*misima*の動機付けとしては、明治・大正・昭和の舊假名・舊字文化へのオマージュがあり、古典や近代・現代の偉大な作家の言語を大事にしたいからであるとしか言ひやうがない。しかしこれは日常的に使ふ表記を彼らの言語に同化すべきといふ考へとは違ふ。キモノが日本文化を代表する素晴らしい衣裳だからといつて、會社に著て行くバカがあるか（ホステスさんは別として。昔ホステスにとつてキモノは著物ではなく會社員のスーツと同じく戦闘服なのだといふことを感じさせるコマーションがあつた）。さうは言つてもキモノは日本の重要なスタイルであり、好きであり、失はれては困る。私の舊假名・舊字への愛著もこれと同じである。プログラムの名前は意味も無く三島由紀夫を聯想させるために付けたのではない。私は三島由紀夫を藝術家として深く深く尊敬しその作品を愛讀してゐるが、社會生活において捉へると、軍服を著て自衛隊に立てこもつた姿は非常識人としか思へない。三島文學は日本文學史の精華であるが、三島由紀夫の實生活を眞似る人と付き合ひたいとは思はない。

森鷗外は明治四十一年、政府が招集した假名遣ひ臨時調査委員會で、當時からあつた發音に基づく假名遣ひ制定問題について意見を述べてをり、私はその議事録を岩波鷗外選集第十三卷（昭和五十四年刊、全二十一卷）で讀んで非常に興味深いものがあつた。鷗外は、ことばが變化するといふ本性から表記は必然的に歴史的なものとならざるをえず、従つて表記は書かれたものに準據すべきであつて音聲とは分けて考へるべきであると述べ、政府が性急に假名遣ひを制定することが言語生活に混亂をもたらすと警鐘を鳴らした。戦後の假名遣ひの論争をみると、その先見の明に感歎してしまふ。でも私は必ずしもこの「混亂」を惡だとは考へない。慥かに戦後の國語改革は混亂をもたらしたかもしれないが、舊假名・舊字の文化が失はれたわけではない。現代假名遣ひ、舊假名遣ひが併存することは表記の常識を疑ふ問題意識の端初となる。書きことばのスタイル同士が火花を散らすのはよいことだと思ふ。様々なスタイルがぶつかり合つて、救ひやうのない低級品が産出される一方で本物が研ぎ澄まされていくものと信じる。



## 二 多言語文字變換

### 11・1 佛蘭西語 Français

Souvent, la main portée au front, debout sur les vaisseaux, tandis que la lame se balançait entre les mâts d'une façon irrégulière, je me suis surpris, faisant abstraction de tout ce qui n'était pas le but que je poursuivais, m'efforçant de résoudre ce difficile problème!

*Conte de Lautréamont, «Les Chants de Maldoror»*

19 août 2007

### 11・11 獨逸語 Deutsch

Dann ließ sie ihre Hände langsam über meine Wangen heruntergleiten, und ihr Blick ruhte mit unendlicher Innigkeit auf mir. Sie schüttelte den Kopf mit einem schmerzlichen Ausdruck, als könnte sie irgend etwas nicht fassen. „Mußt du denn schon heute weg?“ fragte sie leise.

*A. Schmitzler, «Die Frau des Weisen»*

19. August 2007

### 11・11 露西亞語 Русский

Прежде всего откроем тайну которую Мастер не пожелал открыть Иванушке. Возлюбленную его звали Маргаритой Николаевной. Все, что Мастер говорил о ней, было сущей правдой. Он описал свою возлюбленную верно. Она была красива и умна.

*М. Вулгаков, «Мастер и Маргарита»*

19 августа 2007 г.

### 11・四 烏克蘭語 Українська

Відвідуючи меморіальні музеї Гете, Пушкіна, Толстого, кожен звертає увагу на колосальні особисті бібліотеки цих титанів світової культури. Має і український народ подібного велета. Це—Тарас Шевченко.

<http://kobzar.info/our/library/>

19 серпня 2007 р.

## 二・五 古代教會スラヴ語 GalTeX

Йѣ же поѹ кѣаѣгоу нѣи ѿдѣнѣмъ нрѣнѣнѣмъ нѣи нрѣнѣнѣмъ вѣгѣрѣ, нѣи ѣце кѣаѣгѣѢ  
о҃тца воегѣѢ нѣи матере воеаѣ наеаѣ на сѣ, нѣи воеаѣѢ прокѣаѣгѣиѢ полнаѣ, нѣи кѣаѣгѣѢ  
перстѣиѢ, нѣи нѣиѣми нѣкѣиѣми грѣхѣи ѣкѣѣ челоѣкѣѣѢ вѣаѣѣѣѢ.

GalTeX sample

19 августа 2007 г.

## 二・六 チェコ語 Czech

Posláním sdružení je vytvářet předproklady pro všestranné využívání a další  
rozvoj jazyka počítačové typografie TeX a příbuzného programového vyba-  
vení pro stolní tisk; zejména mezi českými a slovenskými uživateli.

*Czechoslovak TeX Users Group*

19. srpna 2007

## 二・七 古典希臘語 Polytonic Greek

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν προλιέθηρον ἔπερσε.  
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
πολλὰ δ' ὄ' ῥ' ἐν πόντῳ πάθειεν ἀκρεα ὄν χατὰ θυμαόν,  
ἄρβυμενος ἦν τε ψυχῆν καὶ νόστον ἐτείρων.  
ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρσεν ἐρρῦσατο, ἱέμενός περ  
αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἄτασθαλίησιν ἄλοντο,  
νήπιον, οἱ χατὰ βούς ῥ' περὶονος Ἡελίοιο  
ἦσθιον' αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφειδέτο νόστομον ἦμαρ.  
τῶν ἀμύθειν γε, θεία, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἦμιν.

[*"Odyssey"*]

19 Αὐγούστου 2007

## 二・八 タイ語 ภาษาไทย

เป็นมนุษย์สุดประเสริฐเลิศคุณค่ากว่าบรรดาฝูงสัตว์เดรัจฉานงนงนพพัฒนาวิธการอย่า  
สั่งผลาญญเช่นสาบืททาใตริไม่ถือโทษโกรธแซงชืดชืดต่าที่ตอภัยเหมือนกิฟ้าอชฉลาสัย  
ปฏิบัติประพฤติถูกกำหนดใจพุตจาให้ลื้อๆ จ่าๆ นาฟั้งเออยา

ThaiTeX samples

19 สิงหาคม พ.ศ. 2551





## 四 中韓

### 四·一 韓國語 한글

이 FAQ은 자주 반복되는 질문과 그에 대한 대답을 간단명료한 양식으로 모아  
엮어졌습니다. 이 FAQ의 구조는 지난 판에 비하여 획기적으로 변경되었습니다.  
다. 상세한 것이 “이 FAQ을 어떻게 읽을 것인가” 라는 대목을 참조하시기  
바랍니다.

*L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X CJK package sample*

### 四·二 简体中文

本常問答集 (FAQ list) 是从一些经常被问到的问题及其适当的解答中，以方  
便的形式摘要而出的。跟上一版不同的是，其编排结构已彻底改变。有关新结  
构的细节，可参考如何阅读本问答集及了解其编排结构该项中的说明。

*L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X CJK package sample*

### 四·三 繁體中文

本常問答集 (FAQ list) 是從一些經常被問到的問題及其適當的解答中，以方  
便的形式摘要而出的。跟上一版不同的是，其編排結構已徹底改變。有關新結  
構的細節，可參考如何閱讀本問答集及了解其編排結構該項中的說明。

*L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X CJK package sample*

### 四·四 日中韓字体的比較

骨練、平。 (日本語)

骨練、平。 韓國語

骨练、平。 简体中文

骨練、平。 繁體中文

(以上)